



PROJECT MUSE®

Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

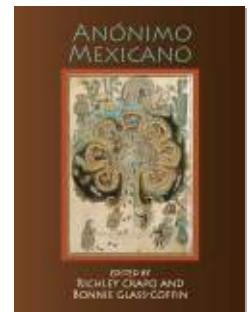
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley and Bonnie Glass-Coffin.

Anonimo Mexicano.

Utah State University Press, 2005.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/9872.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



Ynic III Capitulo²⁹⁵

Nican Motenehua yn- Zatepanian ohualaque nican Yan cuicantlalpan;²⁹⁶ cayehuantin Ynohualquízque Aztlan, Yncanpa ohuala que Ynachtopa tolteca, nicá otlalpixque Mixicatlalpan=²⁹⁷

Recto, Ms. Folio 8²⁹⁸

Mitocá ca yn onpa ypan Altep[ehuei maitl]²⁹⁹ tlá- cencá otlaca izcaltiloc ca Yciuhca yopan moxe loque, omocecan³⁰⁰ quixtique, hualaque³⁰¹ Anahuac, Auh ý huitzinton ceme yno cachi atlama chileque qui hualhuicaya inon tlaca necochotl oquícac. Yhuá cacicatzíc³⁰⁵ Ynic ocuícaya ce tototzintlí,³⁰⁶ ca quítoaya, tihuy, tihuy,, oquinmil-huí ynic oquícac. yn ahuac yn tecpantzin auh ýxquich ohuelit ynic oquintlatlaciuhíq. ynín omentin, yn cemíxquich tlatcatl Azteca³⁰⁹ quimixpantiaya, ca ínícúic Yn tototzintlí³¹¹ huel Machiliz Yecyotl ynic huicoca,³¹³ maquicahu-acan ynin tlalpan, Ynic ye nenentíazque occecanpa tlalpan, quintlatlaluiliaya,³¹⁴ oquízque Yn nahuachuic chicnahuy tlamantlí, tlaca, mochintín cetlactiliz-pan quízque, omoxexeloque Ynizquícán chachanecayotl, (occequin quítoa ca zan na huí tlamátin,

Ini:c III Capitulo

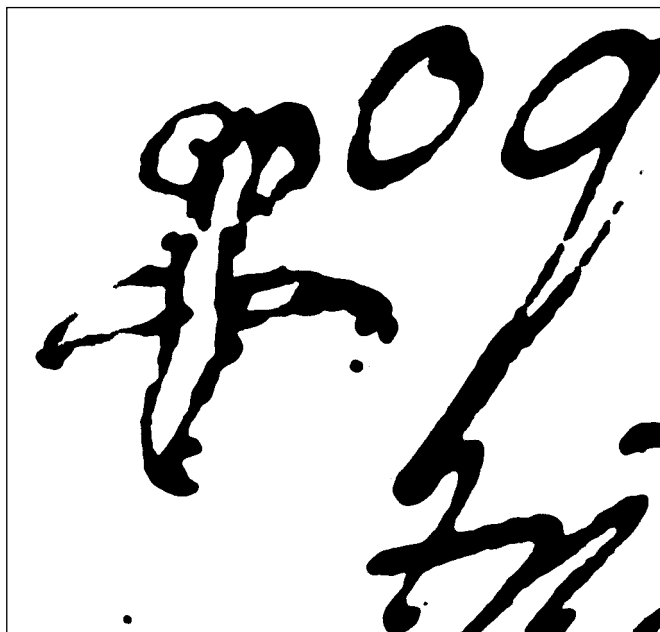
Nican mote:ne:hua in za:te:panian o:hua:llaqueh nican yancuica:tlalpan. Ca yehua:ntin in o:hua:lqui:zqueh A:ztla:n. In ca:mpa o:hua:llaqueh in achtopa To:lte:cah, nica:n o:tlalpixqueh Me:xicahtla:lpan.

Mihtoá ca in o:mpa i:pan a:ltep[ehuei ma:itl] tla: cencá o:tlacaizcaltiloc, ca ihciuhca:yopan moxe:loqueh. O:moceca:nqui:xtiqueh, o:hua:laqueh A:na:huac. Auh in Huitzinton ce:meh in ocachi ahtlamachiloqueh quihua:lhui:caya ino:n tla:ca necochotl o:quícac. I:hua:n cahcic a:zic ini:c o:cui:caya ce:to:toltzintli, ca quihtoaya *tihui, tihui*. O:quimilhui³⁰⁸ ini:c o:quícac i:nahuac in Tecpantzin. Auh ixquich o:hue:lit ini:c o:quimihcihuitiqueh³¹⁰ ini:n o:mentin in cemi:xquich in tla:cah³¹² A:ztecan Quimi:xpantiaya ca in i:cui:ca in to:toltzintli hu:el machiliz ye:cyo:tl ini:c i:hui:ccoca ma:quica:huacan ini:n tla:lpan, ini:c ye nenentíazqueh occe: ca:mpa tla:lpan. Quintla:lia:huia:ya o:quízqueh in nahuachuic. Chiucnahui tlamantli tla:ca, mochintín cetlactilizpan, qui:zqueh. O:moxe:xeloqueh in izquica:n

Chapter 3

Here it is recounted who came here last to this new land. It is indeed they who came out of the place Aztlan. The first who came from there were the Toltecs, who ruled here in the land of Mexico.

It is said that there in the great city the people were most plentiful, because they scattered themselves rapidly.³⁰² They withdrew completely and came to Anahuac.³⁰³ And Huitzinton was one of the more learned and astute³⁰⁴ among those who led them. So he asserted to them that a bird had sung thus and said “*Let’s go! Let’s go!*”³⁰⁷ He told Tecpantzin what he had heard. And these two were very effective in hurrying all the Azteca. They interpreted the bird’s song effectively, as a good omen that they should go together and abandon this land, and that they should already be migrating to some other land. They organized them to depart from the region. Nine parties of people, all from the same lineage, left with them. They separated themselves into an equal number of residential groups. Some said that it



Scribe's little drawing of the bird in Anónimo Mexicano. (*Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 254, fol. 8.*)

Mexicâ tlaco chalca, chal meca, Yhuá Calpitzco,³¹⁵ auh melahuac

cha:cha:nehca:yo:tl. Oc cequi:n quih-toa cah zan na:hui tlamantin—Me-xihcah, Tlahcocha:lca, Cha:lmecca, i:hua:n Calpitzca—auh mela:huac

was only four groups—the Mexica, the Tlacochalca, the Chalmeca, and the Calpitzca—but truly

Verso, Ms. Folio 8

[ohualaque ynahuachi]uc³¹⁶ nahuí tlamátli, chalcá. Matlatzincan,³¹⁷ Tepanecá,³¹⁸ Malinalcá Xochimilcá (cuítlahuacan³¹⁹ chichi-meca), caynintin yehuantin yn tlaxcalteca; Mízquitecá; tenochcá-auh ceme yninqe, oquitoca cuíque, ynínne tlalil. yny³²¹ maltepeuh,——

[o:hua:lloqueh i:nahuac chi]ucna:-hui tlamantli—Cha:lca, Ma:tlatzinca, Tepane:can, Mali:nalcan Xo:chimi-lcan, Cuitlahuahca Chi:chi:me:cah (cah ini:ntin yehua:ntin in Tlaxcalte-cah), Mízquite:cah, Teno:chcah. Auh ce:meh ini:nqueh o:quito:ca:cuiqueh ini:n netla:lil³²² ini:n a:ltepe:uh.

nine groups came to this region: the Chalca, the Matlatzinca, the Tepaneca, the Malinalca, the Xochimilca, the Cuitlahuaca, the Chichimeca (who are the Tlaxcalteca), the Mizquica, and the Tenochca.³²⁰ And some of these thus took the names of these cities they settled.

ohual yacanaloque Ypanpa ý tecpantzin³²³ Yhuá- yn huitzinton,³²⁴ yn achtopa³²⁵ xihucahuítl, motenehua tochtli;³²⁷ mopohuaya Ontzontlí, cax-tolli yhuá nahuípoal-lí; y huá matlactli on nahuy, xihuitl, ynon pa ohual quizque Ypá- yntlallí mo tocayotia Aztlan,³²⁸ auh zanic oazique chimozcoc,³²⁹ omoxexelotiaque Y-nocce quintin nepapant-laca,³³⁰ tlacachihque, onpa quin

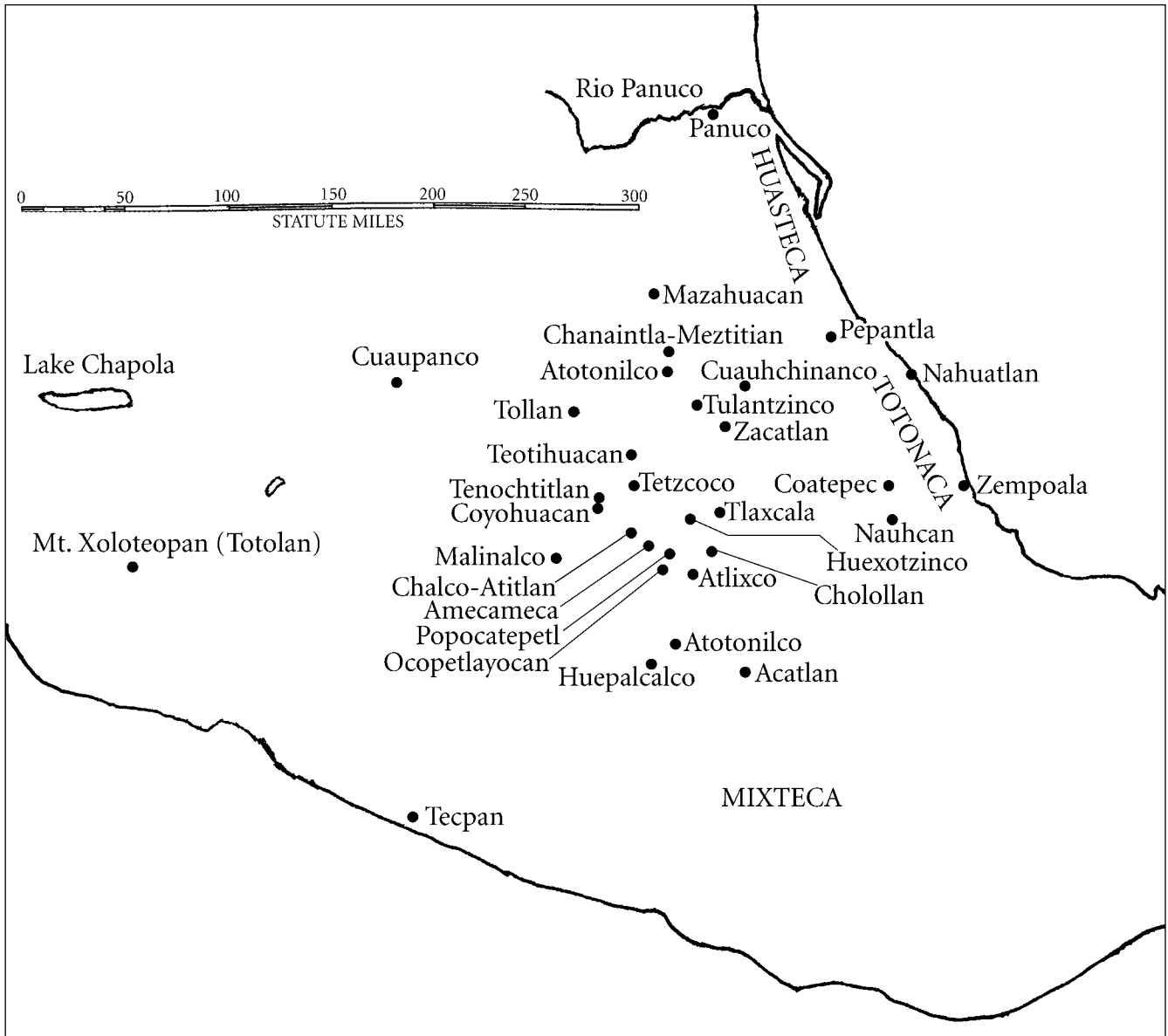
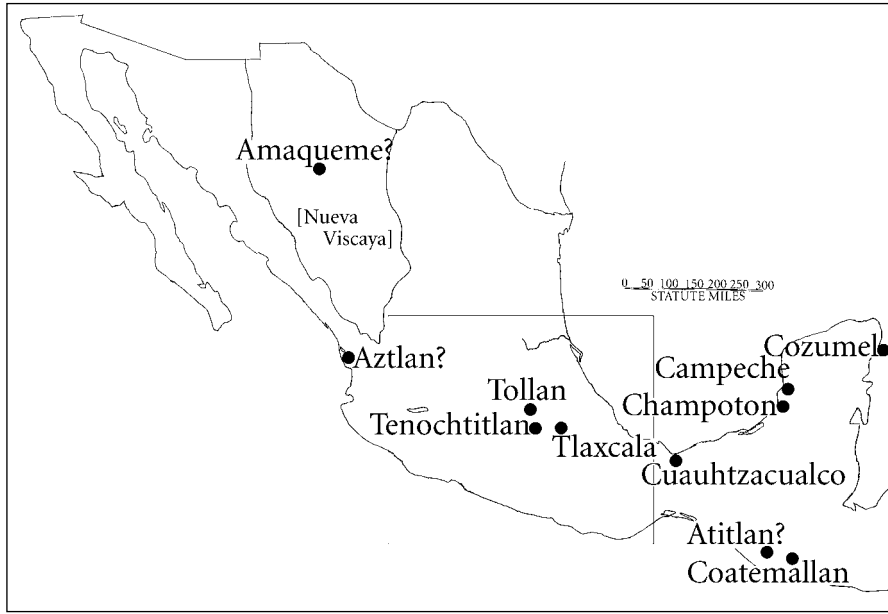
O:hua:lyacanaloqueh i:pampa in Tecpantzin i:hua:n in Huitzinton, in achtopa xihuca:huitl mote:ne:hua Ome Tochtli. Mopo:huaya o:ntzontli caxto:lili i:hua:n na:hui po:hua:lili i:hua:n mahtla:ctli on na:hui xihuitl, in o:mpa o:hua:lquizqueh i:pan in tla:lili moto:ca:yo:tia A:ztlan, # auh zan i:c o:aziqueh Chimozcoc o:moxe:xelotiaqueh in oc cequi:ntin nepapan tla:ca. Tlacachihqueh

They came from there, led by Tecpantzin and Huitzinton, in the first year that is called Two Rabbit.³²⁶ Eleven hundred and ninety-four years had been counted when they left the land called Aztlan. But after they arrived at Chicomoztoc, they divided up into different populations. They multiplied there. They left behind the Mexica and the Tenochca, although it is said that the

hual cauhtiaque Yn Me-xicâ y huan
Yntenochca, [macihui mitoa achto-
pa ocalaque yn mexica]³³² yn amo
Yno-hual tlayacanque——

o:mpa. Quinhua:lca:uhtiaqueh in
Me:xihcan i:hua:n in Teno:chcan,
ma:cihui mihtoa achtopa o:calaqueh
in Me:xihcah, in ahmo: in o:hua:-
l'tlayacanqueh.

Mexica arrived first, not those who
went before them.³³¹



Places mentioned in Anónimo Mexicano.